

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 15 (1968)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Zivilschutz ist Katastrophenschutz = La protection civile est une protection en cas de catastrophe = La protezione civile è una protezione in caso di catastrofe  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-365440>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.01.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

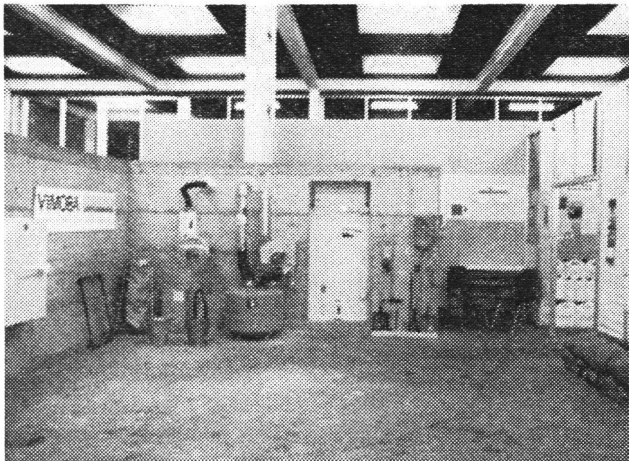


Der Eingang zur Ausstellung  
Entrée de l'exposition  
Entrata all'esposizione

Photos: M. Gogniat, Basel



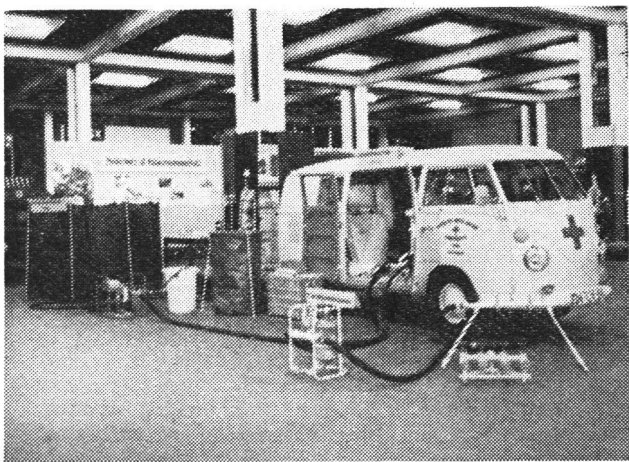
Beispiel der Wasserversorgung der Gemeinde Kilch-  
berg ZH  
Un aspect du ravitaillement en eau potable de la com-  
mune de Kilchberg ZH  
Esempio di rifornimento d'acqua nella località di Kilch-  
berg ZH



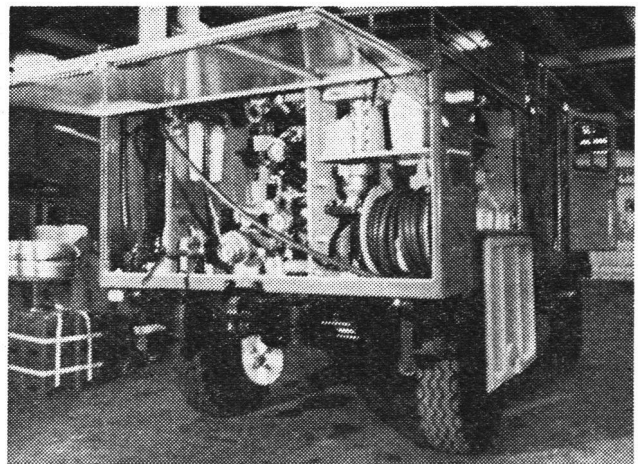
Bauteile eines Schutzraumes  
Partie d'un abri  
Elementi di un rifugio



Die praktische Feldküche Marion (Notküche)  
La cuisine de campagne Marion (cuisine de fortune)  
La pratica cucina da campo Marion



Das praktische Wasseraufbereitungsgerät Berkefeld  
L'installation de préparation d'eau potable Berkefeld  
Il pratico impianto Berkefeld per la preparazione del-  
l'acqua potabile



Katastrophenfahrzeug der Daimler-Benz AG  
Véhicule pour les interventions en cas de catastrophe  
de la Daimler-Benz S. A.  
Veicolo per interventi in caso di catastrofe della Daimler-  
Benz S. A.

## Zivilschutz ist Katastrophenschutz

---

La protection civile  
est une protection  
en cas de catastrophe

---

La protezione civile  
è una protezione  
in caso di catastrofe



*In Bild und Text Beispiele aus aller Welt  
Par l'image et le texte: des exemples du monde entier  
Fotografie e testi con esempi provenienti da ogni parte  
del mondo*

Im Rahmen der Internationalen Fachmesse für Gemeinschaftsverpflegung, der ICEHO 67, die Ende November in den Hallen der Schweizer Mustermesse stattfand, hat der Basler Bund für Zivilschutz in Zusammenarbeit mit dem Schweizerischen Bund und dem Bundesamt für Zivilschutz die bemerkenswerte Initiative für eine Sonderschau ergriffen. Dank dem Entgegenkommen der Direktion der Schweizer Mustermesse konnte die Ausstellung in einem grossen Raum am Haupteingang placiert werden und wurde von allen über 20 000 Besuchern aus dem In- und Ausland gesehen. Im Rahmen der Sonderschau fand auch ein Symposium statt, das

von 350 Teilnehmern aus dem In- und Ausland besucht wurde, die von berufenen Fachleuten über den Katastrophenschutz in den Niederlanden, über die Verpflegung im Katastrophenfall, die Not-Trinkwasserversorgung einer Gemeinde und über die Erfahrungen mit der Wasseraufbereitung im italienischen Katastrophengebiet orientiert wurden. Diese Aktion hatte auch ein grosses Echo in der Presse, in Radio und Fernsehen. Das Ausstellungsmaterial steht künftig auch Sektionen und Zivilschutzstellen zur Verfügung, die ähnliche Aufklärungsaktionen durchführen möchten. Unser Bildbericht vermittelt einen Eindruck der erwähnten Ausstellung.

Dans le cadre de l'exposition IGEHO 1967 consacrée à la subsistance collective, qui s'est tenue à fin novembre dans les halles de la Foire suisse d'échantillons, l'Association bâloise pour la protection civile, en collaboration avec l'Union suisse pour la protection des civils et l'Office fédéral de la protection civile, a mis sur pied une exposition spéciale. Grâce à la bienveillance de la Direction de la Foire suisse d'échantillons, le stand put être installé dans un vaste local, près de l'entrée principale. Il a accueilli plus de 20 000 visiteurs suisses et étrangers. Un symposium qui a réuni 350 participants suisses et étrangers également, a été mis sur pied dans le cadre de cette exposition spéciale. Son programme

comportait, notamment, des exposés présentés par des spécialistes et se référant à la protection en cas de catastrophe aux Pays-Bas, à la subsistance en cas de catastrophe, au ravitaillement en eau potable d'une commune et aux expériences faites à ce propos dans les régions d'Italie atteintes par la catastrophe de novembre 1966. Cette action a suscité un large écho dans la presse écrite, parlée et télévisée. Le matériel d'exposition sera désormais aussi à la disposition des sections et des organismes de protection civile qui souhaiteraient mettre sur pied de telles campagnes d'information. Nos illustrations donnent un aperçu de l'exposition en question.

Nel quadro della Fiera internazionale, la IGEHO 67, tenutasi a Basilea sul finire di novembre, l'Associazione basilese per la protezione dei civili, in collaborazione con l'Unione svizzera per la protezione dei civili e l'Ufficio federale della protezione civile ha colto l'occasione per una esposizione speciale. Grazie alla cortesia della Direzione della Fiera campionaria di Basilea, nei locali della quale l'esposizione aveva luogo, l'iniziativa ha potuto essere realizzata in uno stallo posto proprio all'entrata dei padiglioni, cosicché vi passarono tutti i 20 000 visitatori giunti da ogni parte della Svizzera e dall'estero. Durante l'esposizione venne pure organizzato un simposio. Vi parteciparono 350 delegati svizzeri e

stranieri che ascoltarono le relazioni degli specialisti sulle misure di protezione contro le catastrofi adottate in Olanda, sui sistemi di approvvigionamento delle comunità in caso di catastrofe, sulla distribuzione di acqua potabile in momenti difficili in un comune e sulle esperienze fatte in questo campo durante le catastrofi e le alluvioni in Italia. Tale azione ha avuto larga eco sulla stampa, alla radio, alla televisione. Il materiale d'esposizione è attualmente a disposizione di tutte le sezioni di protezione dei civili che ne facessero richiesta per un'azione informativa. Il nostro servizio fotografico vi da una idea di quanto sia possibile ottenere.